

商科院校改革研究丛书



商科院校 双语教学研究

上海对外贸易学院高等教育研究所
上海对外贸易学院双语教学中心

编

格致出版社



上海人民出版社

商科院校 双语教学研究

上海对外贸易学院高等教育研究所
上海对外贸易学院双语教学中心

编

格致出版社



上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

商科院校双语教学研究 / 上海对外贸易学院高等教育研究所, 上海对外贸易学院双语教学中心编. — 上海: 格致出版社; 上海人民出版社, 2011

(商科院校改革研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 5432 - 2040 - 9

I. ①商… II. ①上… ②上… III. ①商业-高等学校-双语教学-教学研究-上海市 IV. ①G642.0

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 241706 号

责任编辑 高璇

美术编辑 人马艺术设计·储平

商科院校改革研究丛书

商科院校双语教学研究

上海对外贸易学院高等教育研究所 编
上海对外贸易学院双语教学中心

出版 世纪出版集团 www.ewen.cc
格致出版社 www.hibooks.cn
上海人民出版社

(200001 上海福建中路193号24层)



编辑部热线 021-63914988

市场部热线 021-63914081

发行 世纪出版集团发行中心

印刷 上海图宇印刷有限公司

开本 635×965 毫米 1/16

印张 20.75

插页 4

字数 282,000

版次 2011 年 12 月第 1 版

印次 2011 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5432 - 2040 - 9/G · 673

定价 42.00 元

前 言

《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》和《上海市中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》都把教育国际化提到了重要地位。两个纲要关于教育国际化的重要内容有:坚持以开放促改革、促发展;开展多层次、宽领域的教育交流与合作,提高我国教育国际化水平;借鉴先进的教育理念和教育经验,促进我国教育改革发展,提升我国教育的国际地位、影响力和竞争力;适应国家经济社会对外开放的要求,培养大批具有国际视野、通晓国际规则、能够参与国际事务与国际竞争的国际化人才;增加高等学校外语授课的学科专业,不断提高来华留学教育质量;加强双语教学,普遍提升各级各类学校学生的国际语言交流能力。双语教学作为教育国际化的重要内容,是我国高校参与全球竞争的基础且必然的举措。

上海对外贸易学院地处全国改革开放的前沿,是华东地区专门培养国际经贸人才和从事国际贸易研究的高等院校,双语教学历史积淀深厚。20 世纪 90 年代,学校就在部分专业课程中采用原版教材,英语授课,取得了良好的教学效果,学生就业后,在工作岗位中表现出明显的国际交往和沟通优势,产生了良好的社会影响。进入 21 世纪,在中外合作办学的推动下,我校双语教学由原来的单门课程建设,走向以专业为基础的课程群建设,形成了国际贸易、国际商务、国际物流管理、工商管理、市场营销、金融、财务管理、会计、会展管理、国际经济法等双语教学课程群。双语教学质量获得国家教育部和上海市教委认可。2008 年以来,我校《市场营销

学》、《证券投资分析》、《商业物流学》三门课程被评为国家双语教学示范课程;《电子商务》、《供应链管理》、《国际法》三门课程被评为上海市示范性全英语教学课程,这些成绩的取得佐证了我校长期以来坚持不懈建设双语课程所付出的努力。

但是,面对风起云涌的教育国际化浪潮和日新月异的社会,我们必须持续关注与反思双语教学,在反思中提炼教学思想、形成教学理论、促进教学方法与手段的改革,在更高层次和更广视野中发展双语教学。本论文集是在我校2010年首届双语教学研讨会中教师交流论文的基础上,认真选择编辑而成的,汇集了我校一线教师在双语教学领域的探索和发现,反映了我校教师在双语教学理论、双语教学课程、双语教学与专业人才培养、双语教学方法,以及双语教学比较等方面的积极探索。从中可以发现我校教师在创新双语教学方法,丰富学生体验,促进学生全面发展等方面所作出的积极努力。

目 录C.....O.....N.....T.....E.....N.....T.....S

双语教学理论研究

003 高校双语教学:走向对话教学

奚红妹

013 中国高校双语教学期刊论文调查:2001—2010

杨晓雁 宋敬普

032 从管理科学的视角谈双语教学:学校、教师和学生三者的博弈

宋敬普 杨晓雁

040 双语教学的课程设置评价与语言能力培养

揭薇 章 韬

058 中国高校双语教学效果研究

——基于对中国赴美留学生的调查

金 泉

目 录C.....O.....N.....T.....E.....N.....T.....S

068

高校双语教学评价指标的构建

左 鹏 奚红妹

双语教学课程研究

083

《证券投资分析》双语示范课程教学模式思考与实践

凌 婕

102

《国际公法》双语教学:困境与解决路径

刘 丹

114

《微观经济学》双语教学效果比较分析

章丽群

123

从商务英语专业学生视角看双语教学

雷春林

134

双语教学在《财务管理案例分析》中的运用

余 玮

目 录C.....O.....N.....T.....E.....N.....T.....S

双语教学与专业人才培养研究

147 电子商务专业双语教学课程体系建设研究

李医群 聂 清 章学拯

158 基于中外合作办学的本科新兴应用型学科双语教学研究

——以上海对外贸易学院中德合作会展经济与管理专业为例

张 丽

170 国际化金融人才培养与双语教学

——对现代金融学人才培养模式的思考

傅连康

180 多层次的创业教育与会计专业双语教学体系的融合研究

——基于泰勒原理

邬展霞

目 录C.....O.....N.....T.....E.....N.....T.....S

190

双语教育与本科会展专业复合型人才培养

丁 烨

双语教学方法研究

199

教育国际化背景下高校管理类课程双语教学方法探究

姜秀珍

209

浅谈专业基础课双语教学的教学方法

——以《国际金融》课程为例

傅凌燕

218

高校双语教学方法探讨

韩 睿 刘 蕾

225

探析多元化双语教学模式及教学方法

张 媛

目 录C.....O.....N.....T.....E.....N.....T.....S

233

双语教学的“教”与“学”

——以上海对外贸易学院会展经济与管理专业为例

杜佳毅

239

浅谈双语教学与案例教学结合的应用

——以《财务报表阅读与分析》教学为例

殷 枫

244

模拟导游课程三段式双语教学法探索

王 倩

254

《国际金融》课程双语教学方法探讨

——如何激活学生的学习状态

郑迎飞

262

基于问题的学习在商科双语教学中的运用

阎海燕

目 录C.....O.....N.....T.....E.....N.....T.....S

270

PBL 教学法在《营销调研》课程双语教学中的应用和思考

谢小伟

275

CLIL 教学法在《国际商务经营英语》中的运用

唐 沛

双语教学比较研究

287

后后期浸入模式对中国高校双语教学实践的启示

李 莅 韩春红 孙海宁

299

加拿大、新西兰沉浸式双语教育模式的比较研究及其启示

刘 欣

312

加拿大与我国高校双语教学的比较研究

刘 芳

双语教学理论研究

高校双语教学： 走向对话教学*

奚红妹

摘要：受传统教学观念的影响，目前高校双语教学存在两个突出问题。其一，外语学习代替学科知识的学习，课程学科知识含量低，造成学生“营养不良”；其二，课程中教师独白代替了教学对话，学生话语缺失，课程“目中无人”，造成学生知识生成能力弱，创新思维欠缺。为了扭转这一局面，高校双语教学应以对话教学理念为指导，树立全新的课程观、师生观、评价观，让高校双语教学回归育人的本性，即促进人的整体发展。

关键词：双语教学；对话教学；课程观；师生关系

作者简介：奚红妹，女，上海对外贸易学院工商管理学院市场营销专业主任、双语教学中心主任，主要从事市场营销教学和研究。

Dialogue Teaching: the Guiding Philosophy of Bilingual Teaching in Higher Education

Abstract: With influence of traditional teaching philosophy, bilingual teaching in higher education faces two problems. First, over emphasis on

* 本文系 2009 年度上海市教育科学研究市级项目“高校双语教学评价体系研究”(编号: B09038)和上海市教委“085 工程”项目“双语教学中心建设”(编号: R08509003)阶段性研究成果。

English language learning lowers quality of subject content. Second, teachers' domination in class leaves no room for student interaction. As a result, students become weak in knowledge building and creative thinking. To turn around the current situation, higher education should establish dialogue teaching philosophy to guide its bilingual teaching practice and takes a new look at the concept of curriculum, student-teacher relationship and student performance assessment. The purpose of bilingual teaching in higher education is to promote the all-round development of students.

Key words: bilingual teaching; dialogue teaching; curriculum; student-teacher relationship

双语教学是将母语以外的另外一种语言直接应用于语言学科以外的其他各种学科的教学,使第二语言的学习与各学科知识的获取同步进行。所谓另一种语言是指教学对象母语以外的语言,在我国主要指英语。在教育部的积极鼓励下,我国高等院校双语教学实践成绩可喜,截至2010年,教育部已评出全国双语教学示范课程500多门,但另一方面高校双语教学中存在的问题也令人担忧。问题一,外语学习代替学科知识的学习,课程学科知识含量低,造成学生“营养不良”;问题二,课程中的教师独白代替了教学对话,学生话语缺失,课程“目中无人”。这两个问题造成的后果是学生知识生成能力弱,创新思维欠缺。究其根源,以工具理性为主的传统教学理念主导了目前高校双语教学实践,把提升学生外语技能和学习西方知识作为双语教学的目的,忽视了双语教学的育人本性,即促进人的整体发展。高校双语教学是我国高校回应高等教育全球化而迈出的小小步,它考验着每一位高等教育者的见识、能力和水平,也考验着每一位高等教育者的教学理念、教学思想。双语教学不仅是一种授课语言的改变,更是教学理念的更新。高校双语教学应以人的发展为宗旨,树立对话教学理念。

一、对话教学内涵

国内研究者关于对话教学的研究始于 20 世纪 90 年代中期,2001 年以后对话教学成为教育研究领域的一大热点。学术界对对话教学有多种解读。第一,对话教学作为一种教学方法;第二,对话教学作为一种教学关系;第三,对话教学作为一种教学活动。第四,对话教学作为一种教学精神,它贯穿在教学的各个环节和要素中。这几种不同的解读,反映了人们对对话教学的认识仍处于不断演进深化的过程中。为了更好地理解对话教学的内涵,我们应该先了解对话教学的理论基础,以及它表现出来的特征。

(一) 对话教学的哲学基础

教学中的对话概念有着深厚的哲学基础。马丁·布伯被认为是对话哲学的主要代表人物,其对话主义的哲学本体是关系。布伯认为“我一你”关系是人类应有的真正的基本关系。他把个体同世界上各种存在物的关系分为两类,即“我一你”和“我一他”关系。“我一你”关系是平等、开放、信赖、尊重的关系,而“我一他”关系只是单方利用、占有、榨取的关系。处于“我一你”关系中的双方都是主体,彼此的来往互取互予。而“我一他”关系中我是主体,他是客体,他被我所用。人与人之间需要对话和交流,而对话本身就是一种关系,一种我与你的关系。

诠释学也被看做是对话教学理论的哲学基础。伽达默尔把人与物、人与人、人与世界之间的关系概括为理解和对话的关系。伽达默尔的哲学诠释学的主要贡献在于,突破了传统诠释学中的“主客二分”模式,把文本的理解由主体(读者、理解者)对客体(文本)含义(文本作者的原意)的纯粹客观把握,转变为读者(理解者)和作者(文本原意的赋予者)两个主体之间的“对话”过程,即转变为主体间的交互作用过程,用“意义的创生”取代“原意的把握”,并将其作为理解的基本目标。在他看来,理解者和文本之间的关系是理解者和文本作者之间的主体间关系。从哲学视

角可以看出,对话教学不是指教学方法,而是指教学理念、教学精神或教学原则。

(二) 对话教学表现形式

对话教学表现为三种形式的对话:一是教学主体间对话,包括师生对话、生生对话;二是教学主体与课程文本对话,包括教师与课程文本、学生与课程文本的对话;三是反思性对话,包括学生自我对话,以及教师自我对话。通过这三种形式的对话实现意义创生,达到自我超越。师生对话意味着教师在教的同时也在学,学生在学的同时也在教。在教育场景中,教师权威地位消解,学生和教师在平等、信任、尊重的气氛中分享见解,交换经验,实现意义创生。教学主体与课程文本对话意味着教师和学生都走进文本作者的生活世界,和文本作者进行对话,促进历史视界和现实视界的融合,师生在新的起点上探索未知。反思性对话是一种深层次的高级形态变化,是自己对自己“否定—肯定—再否定”的过程。通过对话发现自己的偏见和狭隘,激发热情和想象力,从而采取积极的行动完善自我。

(三) 对话教学界定

从对话教学的表现形式可以看出,对话教学是平等互助的教学、合作交往的教学、意义生成的教学。显然,对话教学不是一种具体的教学模式、方法或技术,而是一种融教学价值观、知识观与方法论于一体的教学哲学。华东师范大学张华教授把对话教学定义为:“对话教学是师生基于关系价值和关系认知,整合反思与互动,在尊重差异的前提下合作创造知识和生活的话语实践。该实践旨在发展批判意识、自由思想、独立人格、关心伦理和民主的社区。”该定义揭示了对话教学中师生关系本质、对话教学创生性特性,以及对话教学目标——促进人的整体发展。

在对话教学理念的指导下,我们应该重新审视目前的双语教学实践,树立全新的高校双语教学目的观、课程观、师生观和教学评价观,使高校双语教学回归教育的本性,即促进人的整体发展。